

دراسات الأدب المعاصر، السنة العاشرة، صيف ١٣٩٧، العدد الثامن والثلاثون: صص ١٠٧-١٢٩

## دراسة فى اللغات العربية من قسم العقود المعينة فى القانون المدنى الإيرانى

بهرام دهقان\*

رسول ابافت\*\*

تارىخ الوصول: ٩٧/١/٣

تارىخ القبول: ٩٧/٤/١٠

### الملخص

إنّ القوانين الإيرانية فقد أخذت من الروح الإسلامى، واستخدام اللغة العربية فى الحقوق الإيرانية بات مكشوفاً. إنّ الأساتذة والطلاب والباحثين فى فرع الحقوق لفهم القوانين وللإطلاع على المفاهيم الحقوقية مُرغمون على الفهم الصحيح للغات العربية الدارجة فى القوانين فى صعيدى اللغوى والمصطلح، القانون المدنى من القوانين الكثيرة الأهمية وقد استخدم فيه الكثير من اللغات العربية. الكاتب بصفته الحاصل على ماجيستر فى هذا البحث مع العناية لمنزلة الرفيعة التى لدى فرع القانون الخاص فقد درس اللغات العربية للقانون المدنى من القسم العقود المعينة وبما أنّه لا يُستطاع الدراسة الكاملة والمبسّطة فى هذا البحث فقد بيّنت أهميتها على شكل نبذة ومنتقى من هذه اللغات. فى خلال هذه الدراسة فقد حصل الكاتب على نتائج منها: جهل المتلقّى على جزء من اللغات من الجانب الصرفى والنحوى مما يؤدى للخطأ فى اللفظ والتشكيل الصحيح للمفردة العربية، ومن المعلوم أنّ الطالبين لهذا العلم باستخدامهم للغات على الطريقة الخاطئة من الجانب اللفظى والمعنوى والمصطلحى سيقون بعيداً عن المفاهيم الصحيحة والمطلوبة.

**الكلمات الدليلية:** المصطلح، اللغة العربية، القانون الخاص، القانون المدنى، العقود المعينة.

dr.dehghannourij@yahoo.com

rasoul.abafat@gmail.com

\* طالب الماجستير فى فرع الحقوق الخاص، جامعة پیام نور، پرند، ایران.

\*\* أستاذ مساعد وعضو هيئة التدريس فى قسم الحقوق، جامعة پیام نور، پرند، ایران.

الكاتب المسؤؤل: بهرام دهقان

## المقدمة

إنّ توسّع وتطوّر العلوم يوم عن يوم في الأصعدة المختلفة تحتاج إلى تفقه وتبصّر أكثر في المواضيع الأساسية عند العلوم الخاصة، وعلم القانون بصفته أحد العلوم الذى على مسيرة التطوّر فى الأصعدة المختلفة يحتاج أكثر فأكثر إلى تصريح وتبيين فى اللغات والمصطلحات المتنوّعة، وبما أنّ اللغة العربية بصفتها الوسيلة المخصصة والهامة فى تبيين المفاهيم القانونية الاسلامية فى ايران فقد حفزت الكاتب لتبيين اللغات العربية من الجانب اللغوى والمصطلحى وصيغ الكلمات والتشكيل الصحيح والعلمى باختصار على حد يتسع مجال البحث. وبما أنّ شرح اللغة له تأثيره فى شرح المصطلح وهو يكون الأساس عندما يكون ريب الخطأ بين المعنى اللغوى والمصطلح، فمعرفة المعنى اللغوى سيكون الحل والدليل لمعنى المصطلح الصحيح فى علم القانون (كريمى، ١٣٩٥: ٢١).

قد يُشاهد أنّ طلاب هذا العلم وحتى أساتذته يخطأون فى قراءة الكلمات العربية فى التشكيل والبناء، فمثلاً عند قراءة «بيع» التى هى بفتح الباء وسكون الياء يقرؤونها بكسر الباء وكلمة «عين» بفتح الأول يقرؤونها بالكسر أو الكلمة المعاوضة التى هى على وزن مفاعلة يقرؤونها بكسر الواو والضاد ويجب قرائتهما بالفتح. وبما أنّ علم الحقوق بصفته هو العلم الذى يستخدم اليوم لحل المنازعات والتوصيل للحق فى المجتمع، فلهذا من الضرورى على القضاة والوكلاء المحترمين بصفتهم الأخصائيين فى هذا العلم أن تكون لهم اطلالة واستيعاب كامل على اللغات العربية الدارجة فى حقول مختلفة من علم القانون، ولهذا فقد أحسّ الكاتب أكثر فأكثر بوجوب الدراسة وتبيين اللغات العربية لهذا أقدم إليه وسعى إلى دراسة جزء من اللغات المفتاحية إلى حد المقدور من قسم العقود المعينة فى القانون المدنى.

## خلفية البحث

الكاتب فى تحقيقه حول هذا الموضوع لم يتعرّف على دراسة قد تطرقت لهذا الموضوع ولكنه قد كتبت كتب حول هذا الموضوع من مثل كتاب «ترمينولوجى حقوق» للدكتور لنجرودى بحيث بسّط الدراسة فى حقل مصطلحات القانون وكذلك له كتاب فى خمسة مجلدات ومع أنّه لم يبحث كثيراً عن البناء الصرفى للغات العربية ولكنه تكلم عن تشكيل

بعض اللغات. وكذلك كتاب «اصطلاحات حقوقى» للدكتور نائىب زاده وقد كُتب باللغة العربية فى هذا الصعيد ولكنه على ما يبدو أنّ الكتاب فقد دون على عجل وأبدى الاهتمام لمعانى المصطلحات على قدر النص القانونى فقط ووجه أكثر اهتمامه إلى المصطلحات الفقهية ولم يعر اهتماماً إلى التشكيل ومنزلته فى الأداء الصحيح للمفردة فى اللغة العربية، فهذا الكتاب هو نبذة وجيزة ولم يكن فاتحة طريق جيد لطالبي هذا العلم.

### أسئلة البحث

- دخول المفردات العربية فى القانون المدنى الايرانى على أى مدى؟
- كيف يمكن الفهم الصحيح للمفردات العربية من الجانب اللغوى والمصطلحى والمعرفة على البناء حتى يكون فاتحة طريق لطلاب علم القانون المدنى؟
- إنّ تشكيل وأداء المفردات فى قسم العقود المعينة على أى مدى من الصحة لدى المستخدمين فى هذا العلم؟

### أهداف البحث

- إيضاح وتبيين المفردات الاخصائية فى العربية، الدارجة فى قسم العقود المعينة للقانون المدنى الايرانى من وجهة نظر الأداء والمصطلح.
- التشكيل الصحيح للمفردات العربية الدارجة فى قسم العقود المعينة.
- الإيضاح الصحيح للصيغ والبناء لجزء من الكلمات العربية فى العقود المعينة.
- تبيين الأواصر بين المعانى اللغوية والمعانى المصطلحة للمفردات فى قسم العقود المعينة للقانون المدنى.

### الشرح لقسم من المفاهيم والمصطلحات العلمية

#### القانون الخاص

إنّ للحق خمسة معان، معنى الحقيقة العينية والخارجية، معنى الحقيقة ويعنى التزامن مع الحقيقة، معنى الترخيص، ومعنى جدارة الفرد للشئ، ومعنى الطلب والمطالبة (دلشاد تهرانى، ١٣٩١: ٧٩-٨١). كلما كانت الغاية النهائية من القوانين الحقوقية

هى لترتيب العلاقات الشخصية من مثل العلاقات المدنية أو التجارية أو العائلية والموجبات، تطلق عليها القانون الخاص. ظاهرة الإرث والطلاق والزواج والصفقات من ظاهرات القانون الخاص والفروع السائدة فيه القانون المدنى وقانون التجارة(جلدوزيان، ١٣٩٧: ٨٤).

### القانون المدنى

العلاقات بين الأفراد تترتب من هذا الجانب أنهم عضو من المجتمع والمدينة، وإلى حد ما كل العلاقات العائلية والمالية لدى الناس تتبع القانون المدنى، كفالة الإنجاز على طريقة الإلغاء أو البطلان أو إزالة الأثر من الأعمال التى تترتب تحت حيز هذا القانون، بعض الأحيان المقنن فى القانون المدنى يخمن كفالة الإنجاز الإجرامى(نفس المصدر: ٨٩) والقانون المدنى يعد من القوانين الوطنية ويظهر هذا القانون أيضاً فى ايران على أنه قانون مدنى.

### العقود المعينة

عقود الجمع المكسر لعقد وتطلق على ثلثة من العقود التى عين لها القانون اسماً خاصاً من مثل بيع، معاوضة ومزارعة و...؛ وفى المقابل استناداً إلى البند العاشر من القانون المدنى هو الظهور الذى يرجع إلى عزيمة الأفراد لم يطلق عليه أى اسم معين وقيل له العقود التى هى غير المعلومة. البتة كل العقود والصفقات يجب أن تراعى فيها المؤهلات الصحيحة.

### اقتراح ورأى

على ما يبدو للكاتب بما أن الاطلاع الكامل على المفردات فى غاية الصعوبة ويأخذ الكثير من الوقت ولا تسع فى صفحات من المقال لهذا على الباحثين والاختصاصيين فى هذا العلم أن يبدعوا ويأتون بالجديد فى المستقبل ويمحون قلة الكتابات والدراسات لأنه سيساعد طلاب علم القانون كثيراً فى الأصددة المختلفة ليغطسوا فيه. فى ما يلى سيعرض جزء من المفردات العربية من قسم العقود المعينة للايضاح:

## بِيع

على وزن فَعَلَ بفتح الباء وقد تقرأ على خطأ بكسر الباء وهي مصدر مجرد ومفردة وجمعها المكسر بُيُوع ومعناها اللغوي (في الفارسية فروختن و فروش) (أذرنوش، ١٣٩٣: ذيل مادة بيع). هذه المفردة من الفعل الأجوف اليائي وبما أن حرف العلة متحرك وما قبله مفتوح يقلب في الفعل الماضي إلى الف وتكون «باع» ومعناها عند المصطلح هو الصفقة إلى تعقد بين الطرفين، وقد ذُكر في القانون المدني أنه يجب أن تتحمّل الصفقة بالايجاب مع سلامة إحراز الصفقة. بيع هي من المفردات المضادة بحيث تحمل معنى البيع والشراء (منصور، ضميمة قانون مدني، ذيل مفردة بيع). في رأي الكاتب أن هذه المفردة على أساس قاعدة التغليب تستخدم للبيع والشراء، والبيع يختص بهذا الاستخدام فقط، وبما أن في الماضي طرفي الصفقة كانوا عندما يتخلصون من صفقة البيع والشراء يصفقون بكفيهم لهذا قالوا عنها الصفقة للبيع والشراء. بايع اسم فاعل مجرد أيضاً من هذه المادة وقد أتت على وزن فاعل واسمها المفعول مبيع والأصل فيها مبيوع فالواو قد حُذفت لأنه أجوف، وفي القانون المدني تستخدم بصفقتها الشيء المبيوع. مبايعة مصدر من باب المفاعلة أيضاً من هذه المادة وتعني عقد البيع والصفقة وبمعنى البيعة وشد الميثاق (ابن منظور، ١٤٠٨ق: ذيل مادة بيع).

## تَمْلِيك

مصدر من باب تَفَعِيل من الثلاثي المزيد وهذا من أبواب التعدية ولها المعنى المفعولي ومعناها اللغوي هو أن التصحيب والتصرف، وماضيه ملَّكه وجمعه على وزن المؤنث السالم يكون تمليكات (روحي البعلبكي، ١٣٩٢: ذيل مفردة تملك) وفي المصطلح القانوني تعني القصد إلى إيجاد الحق للغير في المسائل المالية وغير المالية ولكن بالمعنى الأخص تكون بمعنى المسائل المالية (جعفرى لنجرودي، ١٣٨١: ذيل مفردة تملك).

## عَيْن

مصدر مجرد من وزن فَعَلَ وجمعها المكسر عَيُون، وتكون على وزن أفْعَل وأفعال من القلّة فتصير أعْيُن وأعيان. من معاني العين: العين البصرية، الشمين، الأكبر، الشمس، الربا،

المال، مسكوك ذهبي، المال النقد والظاهر(بندريجي، ١٣٨٧: ذيل مفردة العين) وقد تقرأ هذه المفردة على خطأ «عين» بكسر الحرف الأول وعلى هذا تكون بمعنى بقرة الوحش واستخدام المفردة بهذا المعنى فى علم القانون خطأ، وقد استعملت فى القرآن الكريم مفردة عين بمعنى المرأة التى لها عيون جميلة. وهى على هذا المعنى(نفس المصدر: ذيل كلمة عين) وفى المصطلح القانونى تعنى الأشياء المادية المستقلة، وتتقسم إلى عين معينة وكل فى المعينة وكل فى الذمة وهناك صلة وثيقة بين المعنى اللغوى والمعنى المصطلحى.

### عَوْض

بكسر العين ومصدر مجرد من فعل عَوْضَ على وزن فَعَلَ من الأجوف الواوى وقد أجرى عليها الاعلال بالقلب وقلبت الواو إلى الف؛ و«عاض» بمعنى التبدل والجزاء والمثوبة والعقوبة و...؛ وقد تستخدم بحروف الجر من مثل عن، من، ب. عند استخدامه بحرف «على» تكون بمعنى التكفير عمّا فات ومعناها المصطلحى فى القانون ومعناها اللغوى سيكون شيئاً واحداً. «تعويض» على وزن تَفْعِيل من المصدر المزيد من باب التفعيل وتكون بمعنى البديل والنائب(خليل جر، ١٣٧٠: ذيل مادة عوض). «مُعَاوَضَة» مصدر من باب المُفَاعَلَة وقد تقرأ على خطأ بكسر الواو والضاد وقد تستعمل لمشاركة الطرفين وهذا المصدر من المصادر للتعدية وجمعه على وزن معاوضات وسيكون بمعنى الصفقة على أساس الشغل للحصول على المال وفى المصطلح تعنى أنه عندما فردين يريدان أن يستبدلا شيئين على شرط ألا يعطى أحدهما الآخر مالاً نقدياً يطلقوا عليها المعاوضة(نفس المصدر: ذيل مفردة معاوضة). «مُعَوَّض» بفتح الواو واسمها المفعول من باب التفعيل من هذه المادة ومصدرها تعويض وقد أدخلت فى القانون المدنى، والمعوّض يطلق على مال أو منفعة تعطى للفرد الموجب للعقد على أنه يقبل وذلك يكون مقابلاً للعوض والضمن(قانون مدنى، تدوين جهانگير منصور، ١٣٨٩: قسم ضمائم ذيل مفردة مُعَوَّض).

### مَعْلُوم

اسم مفعول مجرد من عَلِمَ وعندما تُستخدم للفعل تكون للفعل الذى فاعله معلوم على خلاف الفعل المجهول، اسمها الفاعل المجرد يكون عالم على خلاف الجاهل، وجمعه

معلومات لأنّ مصادر المزيد فى العربية تجمع على وزن الجمع المؤنث للسالم، وقد ذكر جمعها على وزن معاليم أيضاً (فيروزآبادى، ٢٠٠٩م: ذيل مادة علم) وفى مصطلح القانون يطلق على كل شىء لدينا علم به، فى رأى المؤلف أنّ علاقة المعلوم والمعّين هى من علاقات العموم والخصوص المطلق بحيث من الممكن أنّ شيئاً يكون معلوماً ولكنه لم يكن معيّناً ولكن الشىء الذى كان معيّناً سيكون معلوماً أى المعلوم عام لهذا يجب أن نجعل فرقاً بين هذين المفردتين.

### عقد

مصدر مجرد وجمعه على عقود وماضيه عَقَدَ ومضارعه يعقد واسمه الفاعل عاقِد. عقد بمعنى المقالة والصفقة ومعناه المصطلحى يساوى معناها اللغوى بصورة تامة. ومعناه فى الفعل الشد والتوثيق، مفردة عقدة بمعنى التلثم ومفردة عقد بمعنا القلادة (لونيس معلوف، ١٣٩٣: ذيل مادة عقد). برأى الكاتب أنّ فيما سلف من الزمن الناس عندما كانوا يريدون أعمال الصفقة، كانوا يضغطون أيديهم أحدى على الأخرى ويعقدون أصابعهم الخنصر فى اصبع الآخر وهذا العمل كان إشارة إلى أنّ الإتفاقية قد تمّت، وعندما مرت السنون قد اقترب المعنى اللغوى لهذه المفردة إلى معناها المصطلحى واستخدمت مفردة العقد بمعنى الإتفاقية فى القانون.

### إيجاب

مصدر من باب إفعال جذرها وجب من الفعل المثال الواوى وفى الإعلال قد قلب واوها ياء وأصلها إوجب مثل ايجاد التى أصلها إوجد من فعل وجد، الايجاب فى اللغة بمعنى الوجوب وتقابل السلب وفى المصطلح بمعنى الإشعار عن الإلتزام والتمليك من قبل طرفى الإلتزام، ويطلق على الإعلان الإيجاب والتقبّل لها بالقبول (خليل جر، ١٣٩٣: ذيل كلمة ايجاب). قبول على وزن فعول المصدر ومعناها اللغوى التقبّل والرضى. وعندما تضم القاف وتقول قبول تكون بمعنى الفرح (نفس المصدر: ذيل مفردتى قبول وقبول). قبول فى المصطلح تأتى جنباً إلى جنب الايجاب وتطلق على الجانب الآخر من الإلتزام عندما يقبل

الإشعار عن الإلتزام وبعبارة أخرى يطلق على الإشعار عن الإلتزام أو التملك (امامى، ١٣٥٢، ج ١: ١٨٨) ويستعمل فى الفارسية اسمها الفاعل قابل واسم المفعول مقبول بكثرة.

### مُطَلِّق

اسم مفعول من باب إفعال واسمها الفاعل مُطَلِّق يقرأ بكسر اللام وله استخدام قليل ومصدره المجرد طَلَّق (هوارى، ٢٠٠٩: ذيل كلمة مطلق)، وقد دخلت فى القانون المدنى، البتة مصدرها المزيد افعال يعنى اطلاق قد استخدم كثيراً فى القانون المدنى. طلق بمعنى الحرية ومن دون قيد، ومطلق تعنى التحرر دون قيد وفى المعنى ضد مقيد.

### مَشْرُوط

اسم مفعول ومجرد من فعل شرط - يَشْرُطُ واسم الفاعل لم يستخدم فى وزنه المجرد ومصدره المجرد هو شرط وجمعه المكسر شُرُوط، وقد ذكر فى القانون مصدره من باب الإفتعال (إشتراط) وذلك عند البيع والشراء وتعنى قسر الشخص على فعل أو ترك فعل قانونى (لونس معلوف، ١٣٩٣: ذيل مادة شرط). مشروط عند استعماله مع الجار والمجرور عليه (مشروطاً عليه) يطلق على من تكون عليه وضده الصفقات والايقاعات والمقابل له عند استخدامه للجبر والمجرور به (مشروط له) يطلق على من يكون الإلتزام ربح له.

### مُعَامَلَةٌ

مصدر باب المفاعلة ومصدره الثانى من هذا الباب عمال الذى لم يستخدم، لديه معنيا المفعول والمشاركة، جذرها من فعل عمِلَ واسمه الفاعل من باب المفاعلة المعامل وهى بمعنى المعامل الذى يكون احدى طرفى المعاملة واسمها المفعول معامِل التى تكون بمعنى المشغول عليها، واسمها الفاعل المجرد العامل بمعنى الشاغل واسمها المفعول معمول وهى بمعنى المشغول (روحي بعلبكي، ١٣٩٢: ذيل مفردة معاملة). إنَّ المعاملة لها طرفى من الأشخاص ولا تُعقد بطرف واحد وقد تُقرأ فى القانون معاملة وهذا خطأ بحث وقد تذكر مرادفة لمعنى العقد وهذا برأى الكاتب خطأ آخر، والمعاملة لها معنى أعم من العقد وعلاقتهم من العموم والخصوص المطلق بحيث كل عقد معاملة والعقد جزء من

المعاملة والمعاملة لها معنى أعم، إنَّ اسم الفاعل لكلمة العقد عاقد وقد تستخدم بصورة خاصة في مسألة الزواج وتطلق بصورة عامة على بقية الالتزامات والاشغال الثنائية.

### ثَمَن

على وزن فَعَل المِفْرَد وجمعها أَثْمَان وأَثْمَنَة وهي بمعنى الثمن والكلفة. ومعناها في اللغة وفي المصطلح شيء واحد وقد ذكرت في القرآن الكريم بـثَمَنٍ بَخْسٍ (يوسف/ ٢٠) وهي بمعنى الثمن القليل (آذرنوش، ١٣٩٣: ذيل مفردة ثمن). ثَمِين على وزن فَعِيل هي من أوزان الصفة المشبهة ومن المشتقات وتعني الباهظ واسمها التفضيل على وزن أَثْمَن وتكون على هذا بمعنى أبهض ومن مشتقاتها الأخرى تَثْمِين، وهي مصدر من باب التفعيل وتعني التخمين والتقييم والخبرة في العمل. واسم الفاعل لهذه المفردة المَثْمِن وتعني التقييم والخبرة، ومفردة الثمن التي ذُكرت في موضوع الإرث تعني الثمن من الإرث هي من جذر هذه المفردة (نفس المصدر: ذيل مفردات ثمين، أَثْمَن، تَثْمِين، مَثْمِن، ثُمْن).

### أَجَل

جمعها آجال بمعنى الزمن والتاريخ، تأجيل والنهائية و... وفعلها الماضي هو أَجَلَ وَأَجَلَ بِكَسْر وفتح الجيم، ومعناها في اللغوى والمصطلح هو شيء واحد. تقابل هذه المفردة العاجل وهي تعني حالياً. مصدر فعل أَجَلَ التَّأْجِيل وتعني التأخير واسمها الفاعل المؤجِّل وتكون بمنى المؤخر واسمها المفعول مؤجَّل بفتح الجيم وتعني المؤخَّر وقد استخدم مصدر باب تَفَعَّل أى التَّأَجَّل أيضاً (البستاني، ٢٠٠٩م: ذيل مادة أَجَلَ). أَجَلَ في المصطلح القانوني هو انتهاء الزمن المفروض لأداء الدين أو الإلزام الذي على المدين أو المتعهد عليه أو الشخص الثالث.

### مَوْعِد

اسم مكان وزمان على وزن مَفْعِل وقد تقرأ على خطأ بضم الميم مَوْعِد فعلى هذا يكون مصدراً ميمياً. أكثر استخدامه هو للزمن ولكن إذا أردت وصول زمن الوعد كان اسم زمن وإذا أردت مكان الوعد والالزام هو اسم مكان. موعود اسم مفعول مجرد جذرها من فعل وعد وهي مثال واوى وقد حذف حرف العلة في المضارع (الزبيدي، ٢٠١٢: ذيل مادة وعد).

## مُكْرَه

بفتح الراء هو اسم مفعول من باب افعال تُكسر راءه في اسم الفاعل وتقرأه على هذه الحال مكره، وقد تُقرأ هذين الكلمتين احدي مكان الآخر، وهذا خطأ بحث لأنه يختلط معنى الفاعل والمفعول على هذه الحال، فمُكْرَه هو المضطر والمُكْرَه هو بمعنى المهذد والمُفسر. الإكراه مصدره من باب الإفعال والكُره والكُره وكراهة وكراهية هي مصادر من باب المجرد. ووزنه الفعيل الكرية الصفة المشبهة وتعنى الكرية المنظر والكاره اسمها الفاعل من الوزن المجرد ومكروه اسمها المفعول من الوزن المجرد، واسم الفاعل المجرد له استعمال أكثر من بقية الأوزان (جمعي از مؤلفان، ٢٠١٤: ذيل مادة كُره). الاكراه فى مصطلح القانون تطلق على شؤون شخص لديه ذكاء ويهدد من جانب حياته أو ماله أو شرفه أو أقربائه على طريقة لم تكن مقبولة وعلى هذا تُفسخ الصفقة (جعفرى لنجرودى، ١٣٨١: ذيل اكراه).

## وَقْف

مصدر مجرد من فَعَلَ وقف يقف ومصدره الآخر وقوف وتعنى التوقف، وقد ذُكر بالقرآن بمعنى التأمل فى القراءة، وقد ذكر بمعنى الأساور والدرع، وفى الفقه فقد عنى حبس العقار واستخدامه فى سبيل الله وبهذا المعنى يكون بمعنى الأوقاف (خليل بن احمد، ٢٠١٤: ذيل مادة وقف). الوقف فقد ذكر فى القانون المدنى بمعناه الفقهى واسمه الفاعل واقف الذى يعنى التوقيف واسمه المفعول من وزنه المجرد مَوْقُوف وقد يقرأ على خطأ مَوْقُوف وعلى هذا يكون بمعنى العقار المَوْقُوف عندما تأتى فى القانون مجرورة ب(به)، وعندما تجر ب(عليه) وتصير موقوف عليه تكون بمعنى الفرد الذى حبس العقار لمنفعة فردية وإذا جُمِعت ب(هم) تكون بمعناها الجمعي (مَوْقُوفٌ عليهم).

## سَفْكُ دِمَاءٍ

هذين المفردتين فقد رُكِّبتا تركيباً اضافياً وقد تتشكل من المضاف والمضاف إليه والمفردة الثانية جُرَّت لإضافة المفردة الأولى عليها. سفك هو مصدر من فعل سَفَك بمعنى الإراقة مثل سفك الدمع بمعنى إراقة الدمع (فيروزآبادى، ٢٠٠٩: ذيل سفك).

«سفاك» الصغية المبالغة لهذه المفردة وتعنى الكثير الإراقة، دماء الجمع المكسر للدم وهذا التركيب بمعنى إراقة الدماء وهى كناية عن نزاع مما يؤدى إلى الجرح والقتل بالباطل والجهالة، وفى القانون المدنى بمعنى إراقة الدم. فى رأى المؤلف أنه كان يجدر بالمقنن أن لا يستخدم من هذا التركيب الصعب والعربى البحت بل كان عليه أن يستخدم من مرادفه الفارسى (خونريزى) لأنّ هذا التركيب العربى غير معروف للقارئ.

### متساوى الأجزاء

تركيب اضافى من النوع اللفظى الذى مضافه مشتق ومن النوع الوصفى، والأجزاء مجرور لإضافة المضاف عليه. متساوى اسم فاعل من باب التفاعل بمعنى الكفو والمتساوى والأجزاء جمع المكسر للجزء (بندريكى، ١٣٨٧: ذيل مفردات متساوى وجزء)؛ ومعناه عند اللغة والمصطلح شىء واحد. برأى الباحث أنه كان من الأفضل استخدام المرادف الفارسى لهذه المفردة والمقنن كان يستطيع أن يجعل هذا المرادف بديلاً عن هذه المفردة.

### ما بقى

برأى الكاتب أنّ «ما» اسم موصول وبقى فعل ماض وفاعلها الضمير المستتر هو والجملة الفعلية صلة موصول ورافعة ما يوهم من اسم الموصول. مصدر بقى هو بقاء وصلة الموصول فى العربية لا محل لها من الإعراب وشغلها الشاغل فقط رفع التوهم. مفردة «ما» مبتدأ وفى محل الرفع على أنّها للابتداء لأنّ المفردة مبنية وإعراب محلى. ومعناها هو ما بقى وما ظلّ.

### كلّى

كل وبعض من الأسماء الدائمة للإضافة وبعض الأحيان يحذف المضاف إليه منها ولكن يبقى تقديراً. والياء اللصقة بها هى ياء النسبة والبعض يقابل كل فى المعنى. كل هى مفردة تستخدم للاستغراق من مثل الآية «كل المسلم على المسلم حرام دمه وماله وعرضه» والكل هى من المعانى المضادة بحيث تستخدم بمعنى البعض أيضاً ولم تدخل عليها «ال» اللهم أن تكون عوض عن المضاف إليه أو عوض عن لفظ (خليل جر، ١٣٩٣: ذيل كلمة كل).

## تَراضِي

هي مصدر من باب التفاعُل وفعلها الماضي تَراضَى ومصدرها الأصلي هو تَراضَى بضم الضاد ولكنّه بسبب الإعلال في الناقص اليائي أبدلت الضمة فتحة وحينئذ تُقرأ تَراضِي. اسمها الفاعل المجرد راضى ومفعوله مع إعمال الإعلال تصير مَرضِي (نفس المصدر: ذيل مفردة تراضى). قد استعملت في القانون مرضىّ الطرفين والطرفين اسم مثنى للطرف وتعنى به النفيرين، والمرضى هي بمعنى الراضى. التراضى بمعنى التقبل لشيء من باب الاختيار والسرور، وفي المصطلح بمعنى رضى الطرفين في الصفقة وهناك مطابقة تامة المعنى في اللغة والمصطلح. برأى الكاتب أنّه كان باستطاعة المقنن أن يستخدم في نص القانون المرادفات الفارسية ومشتقاتها.

## إِشَاعَة

مصدر من باب إفعال من الفعل الأجوف اليائي شَيَعَ وقد قُلبت حرفها الياء ألفاً وصارت «شاع» قد يحدث الإعلال في الفعل ولكنّه في المصدر، الإعلال سيكون فقط بالحدف ويُضاف على آخره التاء المدوّرة التي تسكن عند حالة السكوت عليها، جمعها إشاعات ومعناها اللغوى التبعر والنشر (الزبيدي، ١٢٠٢م: ذيل مادة شيع). ولكنّه في مصطلح علم القانون هو اجتماع حق عدة اشخاص على مال معين على نحو لا يكون قابلاً للتقسيم. على خطأ شائع تُقرأ الإشاعة بكسر العين. اسمها المفعول على وزن مُشاع وجمعه مشاعات وفي المصطلح يكون بمعنى مال أو حق قد اشترك فيه عدة اشخاص.

## إِذْنٌ وَإِجَازَةٌ

إذن مصدر مجرد على وزن فِعْل ومعناه اللغوى الإعلان عن أمر وجوازه، وقد ذكرت في القرآن الكريم «فانكحوهنّ بإذن أهلهنّ» (نساء/٢٥) أى انكحوهنّ بإذن واليهنّ. وفي مصطلح القانون يكون بمعنى الاعلان عن رضى شخص قد بيّن له القانون أثر لرضاه فى اعمال عمل قانونى. وأمّا الاجازة فهى على وزن افالة من الأجوف الواوى (جَوَزَ) وبعد الاعلال تُقلب واوه ألفاً (جَازَ) وهى مثل إشاعة مصدرها من باب الافعال وإعلاله بالحدف وزيادة الحرف التاء المدوّرة فى آخرها وعند السكوت عليها تُقرأ هاء وعلى خطأ تُقرأ بكسر حرف الراء.

اسمها الفاعل من من باب افعال مجيز واسمه المفعول مُجاز، والمجيز بمعنى الذى يجيز والمُجاز بمعنى الذى يجاز له، وفي مصطلح القانون المدني معنى الاجازة هو بيان رضى فرد جعل له القانون التأثير فى ايجاد الصفقة من قبل شخص آخر وعادتها ما فى الصفقات قد بُين بأن للمالك اختيار الاجازة والرد، الإذن والى اجازة كلاهما يصدران عن المالك أو المأذون له أن يُصدر ولكن الفرق بينهما أن الاذن هو فى مرحلته الابتدائية ولكن الاجازة تصدر بعدما تتم الصفقة (جعفرى لنجرودى، موسوعة، ج ٢، ١٣٨١: ٣٣١-٣٣٧).

### مُفْلَس

اسم مفعول من باب التَفْعِيل وهى من الأفعال المتعدية ويجب قرائتها بفتح اللام وعند قرائتها بكسر اللام ستكون اسم فاعل ومعناها سيكون حينئذ المُشَقَى وسبب الاشقاء. والمُفْلَس هى بمعنى المغلوب على أمره والعاجز. مع أنه الفلّس فى العربية يعنى النقود وجمعه المكسر فلوس ولكنّه بمعنى النقود القليلة والزهيدة والمفلس هو المُعَدَم والقليل النقود (نايب زاده، آيات الاحكام، ١٣٨١: ٤٦). وفى مصطلح القانون المدني أيضاً له هذا المعنى ويطلق على من ليس له رأس مال كافى لأداء الديون. مصدر باب التَفْعِيل تَفْلِيس وبعض الأحيان يقرأ على خطأ بكسر التاء وفى القانون المدني وقانون التجارة فى باب الخيارات قد ذُكر المصدر من باب الافعال ألا وهو الإفلاس واسم الفاعل من باب الافعال هو المُفْلَس واسمه المفعول المفلس. التفليس هو بمعنى الحكم على أحد بالفلاس والعدم ويصدر هذا القرار عادةً من جانب المحكمة.

### مُسْتَحَقٌّ لِلْغَيْرِ

هذه الجملة مركبة تركيب عربى بحت ومستحق هو اسم مفعول من باب الاستفعال ومصدره الاستحقاق وفى هذا الباب تكون بمعنى الطلب. عندما يُكسر حرف ما قبل الآخر سيكون اسماً فاعلاً وحروفه الأصلية هى حَقَّق وعند الادغام تقرأ حَقَّق. احقاق مصدر من باب الافعال واسمه الفاعل مُحَقَّق واسمه المفعول مُحَقَّق. «للغير» يبنى من حرف الجر اللام والألف واللام العوض، ومفردة «غير» الدائمة الاضافة قد حُذِفَ منها المضاف إليه هنا وقد ذكر الألف واللام بدل المحذوف، والألف الذى فى مفردة الألف واللام قد حُذِفَ لآنه قد

ذُكر حرف الجر اللام. والمستحق في معناها اللغوي تعنى الجدير واللائق ومفردة «غير» تكون بمعنى الآخرين. وفي المصطلح معناها هو مال أو حق للآخرين قد كُشف أمره.

### خيار غَبِن

خيار اسم مصدر وأصله كان إختيار، مصدر من باب الإفعال وقد حُذف منه حرف «إ»، والاسم المصدر على كل حال هو مصدر قد ينقص من المصدر الأصلي في حرف أو حرفين مثل عطاء الذى هو اسم مصدر لمصدر اعطاء وقد حذف منه حرفه الأول. حروفها الأصلية هي خَيْر واسمها الفاعل من باب تفعيل مُخَيَّرَ واسمها المفعول من هذا الباب مُخَيَّرَ. اختيار مصدر من باب افتعال وهو من هذه المادة ومختار اسمها المفعول من باب الافتعال. خيار في اللغة معناها الانتقاء والطريق والمختار(الجر، ١٣٩٣: ذيل مفردة خيار) وفي القانون الاسلامى والمدنى يكون بمعنى حق التقدم فى الرفض والقبول، ويقال للشخص الذى يكون صاحب هذا الخيار مُخَيَّرَ، وجمع الخيار هو الخيارات على جمع المؤنث للسالم. غَبِن على وزن فَعَلَ مصدره المجرد وفعله الماضى غَبِنَ بمعنى المداهنة. وقد ذكرت فى المعاجم العربى بضم الأول(غُبُن) وجمعه المكسر غُبُون. غَبِن بمعنى الخسارة وفى القرآن الكريم سورة التغابن الآية التاسعة ذكر «يَوْمُ التَّغَابِنِ» وهو بمعنى يوم الخسارة وقد كُنِيَ بهذا التعبير عن يوم القيامة. والتغابن هو مصدر من باب التفاعل ويعنى به الضرر عند الطرفين. اسم الفاعل من فعل غَبِن هو الغابن بمعنى المحتال واسمه المفعول مغبون بمعنى المحتال عليه والمتضرر. وفي مصطلح القانونى هو التضرر الثقيل لإحدى طرفى الصفقة وعند العلم به يستطيع فوراً إلغائها وذلك بأن يكون الضرر ثقيلاً على نحو لا يقبل به العرف العام(شهيدى، ١٣٩٦: ٥٨ و ٥٩). فاحش اسم فاعل بمعنى الكثير فى القانون المدنى وقد ذُكر فى القانون المدنى غَبِن يعنى الفاحش ولها معانى كثيرة.

### خيار تدليس

تَدْلِيس على وزن تَفْعِيل من المصادر المزيدة وحروفه الأصلية دَلَس وهى بمعنى الظلمة والضبابى. اول صيغة الفعل الماضى من باب التفعيل هى دَلَس. اسمه المفعول

المُدَّلس بمعنى الاصطناعي والمختفى وغير المعلوم. خيار تدليس في مصطلح القانون هو عمل يطرأ من أحد طرفي الصفقة محايلة يسبب في تشويق الطرف الآخر لإيجاد العقد وعند التعرف، بوجود هذه المحايلة له حق الالغاء(نفس المصدر: ٤٦).

### خيار تَبْعُض الصَّفَقَة

تَبْعُض هو من المصادر المزيدة على وزن تَفَعَّل وقد أخذت من البعض. والصَّفَقَة كما قيل فيما سلف أنها بمعنى التصفيق وقد استخدمت على المجاز لهذا المعنى. التبعض في اللغة هي بمعنى التشريح والتقسيم والتبعيض التي مصدرها من باب التفعيل أيضاً تكون بهذا المعنى ومعناها الفرق في تقسيم الحق على أساس العنصر واللون و... (أذرنوش، ١٣٩٣: ذيل مفردات تبعيض وشفقة). في مصطلح القانون المدني إنَّ التبعض يحصل عندما يكون هذا التبعض في قسم من عقد البيع على نحو أن يكون هذا التبعض يسبب في الغاء العقد، والمشتري على هذا الحال يستطيع أن يلغى الفصل الصحيح ويستطيع أيضاً أن يُبقي على الفصل الصحيح ويسترد أمواله التي كانت في الفصل المُلغى (مادة ٤٤١).

### حَوَالَة

على وزن فَعَالَة وحروفها الأصلية هي حَوَّل من الأجوف الواوى وعند الفعل الماضي يُقْلَب الواو ألفاً(حال) جمعها حوالات. وحالها بمعنى تغيير الشيء وتغيير الجهة. اسمها الفاعل الذي استخدم في القانون من باب الإفعال محيل واسمها المفعول مُحَال(ابن منظور، ١٤٠٨: ذيل مفردة حول)، والمُحِيل بمعنى الارسال والكفيل والمُحَال بمعنى المكفول. إحالة مصدر من باب الافعال من جذرها وهي بمعنى الارجاع والتفويض والتسليم وقد تستخدم في القانون الإيراني بمعنى الارجاع من محكمة إلى محكمة أخرى. المُحَوَّل والمُحَوَّل هما اسم فاعل واسم مفعول والأولى بمعنى المغيّر والثانية بمعنى المغيّر، وجملة محوّل الأحوال هي بمعنى المغيّر التي تقرأ أوائل العام والقصد منه الله تبارك وتعالى. الإِسْتِحَالَة من باب الاستفعال وهي من هذا الجذر بمعنى التغيير وتستخدم في الأحكام الاسلامية. مُحْتَال اسم مفعول من باب الافتعال وتستعمل مقترنةً بالجار والمجرور «عليه» وتكون بمعنى المحوّل إليه الذي هو الدائن. والمحيل هو المدين،

فالمحيل عليه هو الشخص المقابل من عقد الطلب وقد تنتقل من ذمة المحيل إلى ذمته (أذرنوش، ١٣٩٣: ذيل محيل ومحتال). فعقد الطلب (حوالة) في المصطلح هو عقد ينتقل بقراره الدين من المدين إلى ذمة فرد ثالث (محال عليه).

### أَزْمَنَةٌ وَأَمَكَنَةٌ

كلاهما على وزن أفعللة وجمع مكسر للزمان والمكان وقد يدلان على القلة أى من الثلاث إلى العشرة. قد أخذت مفردة زمان من جذر زَمِنَ ومكان من جذر مَكِنَ. وفي القانون المدني أيضاً ذكرت بهذا المعنى.

### فَسَخٌ، انْفِيسَاخٌ، تَفَاسُخٌ، مُنْفَسِخٌ

فَسَخٌ مصدر مجرد على وزن فَعَلَ ومعناها فى اللغة البديل والفصل وفى القانون بمعنى الإلغاء والإبطال وهو بصفته يعتبر حقاً للفردين فى العقد. اسمه الفاعل المجرد فاسِخٌ ومصدره من باب الانفعال إنْفِيسَاخٌ وقد يستخدم عند المطاوعة واسمه الفاعل من هذا الباب مُنْفَسِخٌ واسمه المفعول مُنْفَسِخٌ. يطلقون على الغاء العقد بطريقة العنف انفِيسَاخٌ ويطلقون على العقد الذى قد انفِيسَخَ مُنْفَسِخٌ. تَفَاسُخٌ مصدر من باب تفاعل ويستخدم للمشاركة على شىء من الطرفين (البستاني، ٢٠٠٩: ذيل مادة فسخ) فى القانون يطلقون على الغاء الصفقة إذا كان بتراض من الطرفين تفاسخ واسمها الآخر الإقالة.

### مُزَارَعَةٌ

مصدر من باب المفاعلة ومصدر الثانى لهذا الباب هو فِعال (زارع) وقد يُقرأ على خطأ مُزَارِعَةٌ بكسر الراء والعين. ثلاثة حروفها الأصلية هى زَرَعٌ واسمها الفاعل من المجرد زارع واسمها المفعول مَزْرُوعٌ. الزارع بمعنى الذى يزرع والمزروع بمعنى الأرض المزروعة. المُزَارِعُ اسم فاعل من باب المُفَاعَلَة وهى بمعنى الذى يزرع والمُزَارِعُ بفتح الراء اسم مفعول هذا الباب. مَزْرَعَةٌ اسم مكان على وزن مَفْعَلَةٌ مثل مَدْرَسَةٌ وهو مكان الزرع (فيروزآبادى، ٢٠٠٩: ذيل زرع). فى القانون المزارعة هى بمعنى اختصاص قسم من

الأرض الزراعية لأحد آخر حتى يشاركوا بعضهم البعض فيها. يطلق على صاحب الأرض «المزارع» والشخص الآخر يقولون له «العامل» (منصور، ضميمه قانون مدنى، ذيل مزارعة).

### مُساقيات

حروفها الأصلية سَقَى وهى بمعنى الراوى والرواء. سقى فعل معتل من الناقص اليائى، ساقى اسم فاعل بمعنى الراوى. والسَّقاء على وزن فَعَّال صيغة مبالغة وتطلق على فرد الكثير الارواء الآخرين. سِقاء يطلق على ظرف الماء باللغة العربية ومفردة مِسْقَى فى العربية تطلق على صهريج الماء ومجرّ المياه (أذرنوش، ١٣٩٣: ذيل مساقات). مساقات فى الأصل تُذكر بـ«ة» ولكنها بالفارسية تكتب بـ«ت» المبسوطة. برأى الكاتب أن هناك تناسقاً بين معناها فى اللغة والمصطلح القانونى وتطلق على طريقة تقسيم العقارات بين المؤجر والمستأجر لموسم زراعى أو بعبارة أخرى هى صفقة بين صاحب الأشجار أو ما هو مثله مع العامل لإروائها وذلك يكون بمقابل حظ مشاعة معينة من ثمرها والثمر شىء عام بإمكانه أن يكون من الفاكهة أو الورق أو أورادها (مادة ٥٤٣).

### مُضارِبَة

مصدر من باب المفاعلة ومصدرها الثانى الذى هو ضِرَاب قليل الاستعمال، واسمه الفاعل من هذا الباب مُضارِب واسمه المفعول مُضارِب (المنجد: ذيل مضاربة). اسمه الفاعل من المجرد ضارِب واسمه المفعول مَضروب وفى القانون المدنى والتجارة يستخدم اسمه الفاعل المزيد مضارِب. المضاربة هى بمعنى الضرب والنبض والتحرك وعملية الضرب، والمضاربة بمعنى الاشراك فى الضرب ورأس المال (جرّ، ١٣٩٣: ذيل مضاربة). وقد تقرأ هذه المفردة على خطأ مضاربة بكسر الراء والباء وهذا الخطأ سائد. فى رأى الكاتب أنه هناك تناسقاً معنوياً بين اللغة ومصطلح المضاربة فى القانون، وفى المصطلح هى عقد فرد يستثمر رأس ماله والآخر يبدأ التجارة بها وكلا الفردين ستكون لهم مشاركة فى الربح ولكن لم يُعيّن مقدار هذا الربح. فرأى الكاتب أن هناك صلة بين اللغة والمصطلح وكأنك جعلت ضرباً بين رأس المال والتجارة، لهذا يصير ضعفاً من المال وسيكون هناك ربحاً. يطلق على صاحب رأس المال المالك وعلى الطرف الآخر الذى يتعهد بإتمام العمل

والتجارة المضارب والعمل. وقد عرفوا هذا العمل بالمضاربة والقراض، والمضاربة عقد جائز (مواد ٥٤٦ و ٥٥٠).

### مزج وإمتزاج

مزج على وزن فَعَلَ من المصدر المجرد ومعناه الخلط وباستطاعته أن يكون عند الاختيار واللاوعى. وقد بُنيت من هذه المادة مزيج على وزن فَعِيل ومزاج على وزن فِعَال. تَمَازُج مصدر من باب التفاعل وتعنى الاختلاط طوعاً من جانب الطرفين والامتزاج مصدر من باب الافتعال وهى بمعنى التأثر والمطاوعة، وكثيراً ما تكون بمعنى الاختلاط فرضاً من جانب واحد (بندرريگى، ١٣٧٨: ذيل مزج وامتزاج). فى رأى الكاتب أن المقنن عند استخدامه لمشتقات مصدر مزج استخدم مفردات متعددة من دون الالتفات إلى معناها اللغوى، وبعض الأحيان فقد استخدم هذه المفردات على قرار واحد وهذا ما لم يريده واضع اللغة، كان من الأفضل أن المقنن يستخدم هذه المفردات بمعناها اللغوى عند استخدامه للمصطلحات.

### جُعَالَةٌ، جُعَلٌ، جَاعِلٌ

جُعَالَةٌ قد تقرأ بكسر الجيم وفتحها وضمها ولكن الضم أكثر استعمالاً من الحالات الأخرى وهذه الحالات الثلاثة قد ذكرت فى المعاجم العربية فى آخر جعالة التاء المربوطة وفى حالة السكوت تقرأ هاءً وجمعها جعائل وفعالها جعل. جُعَالَةٌ هى بمعنى الأجر والراتب والرشوة (شرتونى، لا تا: ذيل كلمة جُعَل). وفى المصطلح معناها الزام الشخص على أداء الأجرة المعلومة لعمل أدّى على شكل عام دون النظر لطرف الآخر على أنه معلوم أو غير معلوم. قد اختلف فى القانون أنه يجب أن يكون عقداً أم ايقاعاً ولكنه أفضل أن يكون عقداً (شهيدى، ١٣٩٦: ١١٠). جُعَلٌ على وزن فَعَلَ من المصدر المجرد وجمعه اجعال وتدل على القلة أى من الثلاث إلى العشرة، بمعنى المؤجر والمُجزل والمرشى وفى القانون المدنى تُطلق الجُعَالَةٌ على المتعهد فى الصفقة الذى يعين أجراً لعملٍ ما وفى الطرف الآخر هو العامل أى الذى يستحق الأجر وتتعلق به الجُعَالَةٌ.

## إرتفاق

على وزن إفتعال من المصدر المزيد واسمه الفاعل من هذا الباب مُرتَفِقُ واسمها المفعول مُرتَفَقٌ. حروفها الأصلية رفق وتعنى المماشاة. ارتفاق على افعال المصدر وقد صُنِعَتْ من هذا الجذر وتعنى الاعانة والمراعات والاضافة(شرتونى، لا تا: ذيل مادة رفق). الارتفاق في القانون المدني هو حقٌ لشخص ما في عقار شخص آخر عن طريق وساطة صاحب العقار في عقار معين قائم على العقار، وينقل العقار لشخص آخر ينتقل هذا العقار لذلك الشخص المنقول إليه وفي رأى الأستاذ لنگرودى أنه من الممكن الارتفاق في المال المنقول (جعفرى لنگرودى، مبسوط، ١٣٨١: ١٦٧١). وفي رأى المؤلف أن هناك صلة وثيقة بين المعنى اللغوى والمصطلح، بحيث أن الجار والمجاور لعقار الشخص الآخر له مميزات من مثل العبور و... ويرافق ويدارى ذلك الشخص ويساعده. وحتى في مفردة الارتفاق في اعطاء الدرجة من المُمْتَحِنِ للمُمْتَحَنِ أيضاً هناك المداراة والمساعدة. في رأى الكاتب كذلك كان على المقنن أن يستخدم من المرادف الفارسي في هذا الموضوع.

## قَرَضٌ، مُقَرَضٌ، مُقْتَرَضٌ، إِقْتِرَاضٌ

قَرَضٌ على وزن فَعَلَ من المصدر المجرد وفي المعاجم العربية فقد ذُكِرَتْ بكسر القاف أيضاً وعند ذلك تكون بمعنى الخير والسوء. القرض جمعه قُرُوضٌ على وزن فُعُولٍ واسمه الفاعل من القارض واسمه المفعول المقروض (ابن منظور، ١٤٠٨ق: ذيل مادة قرض). وقد ذُكِرَتْ في القرآن الكريم قرضاً حسناً (حديد/ ١١). مُقَرَضٌ اسم فاعل من باب إفعال بمعنى المُقَرَضِ، والمقترض اسم فاعل من باب افتعال بمعنى الشخص الذى أعطى القرض. هذين المفردتين قد ذُكِرَا في القانون المدني عند عقد القرض وهنا يستفهم الكاتب أنه لماذا استخدم المقنن مرة من باب الافعال ومرة من باب افتعال ولم تُبَيَّنْ هذه المسألة، ولكن من الممكن أنه نقل هذه المصطلحات من الكتب الفقهية دون أن يورد فيهما أى تغيير. وفي رأى الكاتب أن معنى هذين البابين لم يكونا متنساقين مع بعض بحيث باب الافعال متعدد وباب الافتعال لازم ويستخدم للمطاوعة، والإقتراض مصدر من باب الافتعال وإقتراض مصدر من باب الافعال، فعلى هذا يفترقان في المعنى بحيث الاقتراض هو يعنى اعطاء القرض والاقتراض وبمعنى أخذ القرض. وعند المصطلح هو عقد يُعقد بين شخصين على

مقدار معين من المال لتلمليك شخص آخر عليه بشرط أن يرجعه له فى وقت معين وذلك يكون من السلع أو من حيث ما وصف فى العقد أو ما شابه ذلك(مادة٤٨٦).

### هبة، واهب، مُتهب، موهوبة

هبة حروفها الأصلية وهب من الفعل المعتل المثال الواوى وقد حُذِف حرف العلة وأبدلت مكانه التاء المربوطة فى الآخر مثل مفردة زنة التى هى من كلمة وزن وقد حذفت حرف العلة منها وأتت التاء المربوطة فى الآخر عوضاً منها. هبة عند المصطلح بمعنى تملك عين من دون عوض وعلى طريقة منجزة لشخص آخر. والتاء المربوطة فى آخر المفردة هى من نوع الهاء السكت. واهب اسم الفاعل من المجرد بمعنى الذى يعطى وموهوب من مجرد الاسم المفعول بمعنى الذى يُعطى(جر، ١٣٩٣: ذيل مفردات هبة- واهب- موهوب) ومفردة مُتهب التى تُقرأ على خطأ بتشديد الهاء، اسم الفاعل من باب افتعال وكانت فى أصلها متهب وقد أبدلت حرف العلة تاء وأدغمت بالتاء الثانية وهى على هذه الحال مثل مفردة متحد التى أصلها موحد وبهذا الاعلال صارت متحد. ومتهب عند قرائتها بفتح الهاء تصير اسماً مفعولاً ومصدره آتهب الذى أصله كان اوتهب ومفردة اتحد أيضاً على هذا المنوال. يقولون لإحدى طرفى الهبة الواهب وللطرف الآخر متهب وللشئ الذى صار هبةً موهوب أو موهوبة وقد تُقرأ الموهوبة على الخطأ بضم الميم.

### نتيجة البحث

- يجب أن يكون هناك تناسقاً معنوياً بين المفردات فى معانيها اللغوية والمصطلحية لكنّ فى القانون المدنى بعض الأحايين لا نشاهد هذا التناسق المعنوى.
- فى بعض المواد القانونية، المقنن استخدم المفردات العربية الداخلة على الفقه الاسلامى من دون أن يتوجه إلى المعنى المقصود وكان عليه أن يستخدم اللغات اللتى تناسب المصطلحات القانونية.
- بعض المفردات العربية فى قسم العقود المعينة فقد قُرأت خطأ وذلك بسبب عدم التشكيل المناسب لأنه فى اللغة العربية بتغيير الحركات ستتغير معنى المفردات.

- كان من الأفضل على المقنن على حد استطاعته أن يستخدم من المفردات الفارسية بدل المفردات العربية البحتة ويستخدم بعض المصطلحات التي كانت مركبة من المضاف والمضاف إليه أو المبتدأ والجار والمجرور.

- في قسم العقود المعينة فقد استخدم صيغ اسم الفاعل والمفعول من الوزن المجرد أكثر من الوزن المزيد، ولكن مع هذا استخدامه للأبواب المزيدة كانت مختلفة وفي العقود فقد استعمل باب الإفعال أكثر للشخص المَوْجِب وباب الإفتعال للشخص المَوْجَب، والبعض الآخر فقد استعملوا باب الإستفعال من مثل المَقْرَض والمَقْتَرَض وكذلك المَعْيَر والمستعير.

- العلم بصيغ المفردات العربية في قسم العقود المعينة وبقية أقسام القانون المدني يمكنه أن يساعد المتعلمين والطلّاب لهذا العلم كثيراً في سبيل الفهم ودرك المواد القانونية.

- هناك علاقة وثيقة بين اللغة العربية والقانون المدني في إيران كما هناك في الفقه أداة ومقدمة لفهم المعاني في القانون المدني وبقية النصوص في المواد القانونية.

- بالجدير أن يكون في الأقسام المختلفة من فرع القانون أن تكون مواد دراسية أكثر ترتبط باللغة العربية في برنامج التدريس للطلاب وعدم الاكتفاء بالمواد الدراسية القليلة.

- من اللازم أن يستزيد من الدراسات في المفردات العربية في بقية أقسام القانون المدني في موضوع المفردات العربية، وعلى ما يبدو أن المفردات والمصطلحات العربية قد ملأت القانون المدني وحتى بقية القوانين من مثل الجزاء والتجارة من أقصاه إلى أقصاه، وعلى الباحثين أن يبرزوا دقة أكثر في دراسات هذا العلم من المفردات العربية.

## المصادر والمراجع

### الكتب الفارسية

- امامی، سید حسن. ۱۳۵۲ش، حقوق مدنی، چاپ سوم، تهران: نشر اسلامیه.
- آذرنوش، آذرتاش. ۱۳۹۳ش، معجم معاصر عربی - فارسی، چاپ ششم، تهران: نشر نی.
- بعلبکی، روحی. ۱۳۹۲ش، المورد، ترجمه محمد مقدس، چاپ پنجم، تهران: امیرکبیر.
- بندرریگی، محمد. ۱۳۷۸ش، معجم بندرریگی، چاپ اول، تهران: علمی.
- جرّ، خلیل. ۱۳۹۳ش، معجم لاروس، ترجمه حمید طبیبیان، چاپ بیستم، تهران: امیرکبیر.
- جعفری لنگرودی، محمدجعفر. ۱۳۸۱ش، ترمینولوجی حقوق، چاپ دوازدهم، تهران: گنج دانش.
- جعفری لنگرودی، محمدجعفر. ۱۳۸۱ش، مبسوط، چاپ دوم، تهران: گنج دانش.
- دلشاد طهرانی، مصطفی. ۱۳۹۳ش، تفسیر موضوعی نهج البلاغه، چاپ دوازدهم، قم: نشر معارف.
- شهیدی، مهدی. ۱۳۹۶ش، عقود معین یک، چاپ بیستم، تهران: مجد.
- کریمی، عباس. ۱۳۹۵ش، آیین دادرسی مدنی، چاپ پنجم، تهران: مجد.
- گلدوزیان، ایرج. ۱۳۹۷ش، مقدمه علم حقوق، چاپ چهارم، تهران: مجد.
- منصور، جهانگیر. ۱۳۸۹، تدوین قانون مدنی، چاپ چهل و یکم، تهران: نشر دوران.
- نایب زاده، اکبر. ۱۳۸۱ش، آیات الأحکام، چاپ اول، دانشگاه آزاد واحد تاکستان.
- نایب زاده، اکبر. ۱۳۹۴ش، اصطلاحات حقوقی به زبان عربی، چاپ چهارم، تهران: خرسندی.

### الكتب العربية

- ابن منظور. ۱۴۰۸ق، لسان العرب، الطبعة الأولى، بيروت: دار الاحياء.
- البستاني، بطرس. ۲۰۰۹م، محيط المحيط، الطبعة الأولى، بيروت: لا نا.
- خليل بن احمد. ۲۰۰۸م، العين، بيروت: دار ومكتبة الهلال.
- الزبيدي، مرتضى. ۲۰۱۲م، تاج العروس من جواهر القاموس، الطبعة الثانية، بيروت: دار الكتب العلمية.
- شرتوني، سعيد. لا تا، أقرب الموارد، لا مك: لا نا.
- فيروزآبادي، محمد بن يعقوب. ۲۰۰۹، القاموس المحيط، الطبعة الأولى، بيروت: المكتبة العصرية.
- لجنة المؤلفين. ۲۰۱۴م، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، الطبعة الأولى، بيروت: دار المشرق.
- هوارى، صلاح الدين. ۲۰۰۹م، المعجم الوجيز المدرسى، بيروت: دار ومكتبة الهلال.

## Bibliography

Azarnoosh, Azartash (1393). Contemporary Dictionary of Arabic-Persian, 6th ed., Publishing House: Nei, Tehran, Iran.

- Ibn Manzoom (1408 AH). The Arabs, First Edition, Publishing House: Dar-Al-Hayy, Beirut, Lebanon.
- Amami, Sayed Hassan (1352). Civil Rights, Third Printer, Publishing House: Dissemination of Islam, Tehran, Iran.
- Al Bustani, Peter (2009). Map of the surroundings, first edition, Beirut, Lebanon.
- (1392). Source, Translated by Muhammad Makdas, Fifth Printing, Publishing: Amirkabir, Tehran, Iran.
- Bandar Rigi, Muhammad (1378). Bender Rigi, Dictionary, First Edition, Publishing House: Alami, Tehran, Iran.
- Jarr, Khalil (1393). Larousse Dictionary, translated by Hamid Tabibian, edition of the twentieth, Dar al-Nashir: Iran, Tehran.
- Jafari Langrudi, Muhammad Jaafar (1381). Human Rights Anthropologist, Twelfth Edition, Publishing House: Kang Danesh, Tehran.
- Jafari Langrudi, Muhammad Jaafar (1381). Bassout, second edition, Kang Danesh, Tehran.
- (2014). Al-Mu'ajjid in Contemporary Arabic Language, Al-Dali, Dar Al-Mashreq, Beirut, Lebanon.
- Khalil Bin Ahmed (2008). Ain, Dar Al-Hilal Library, Beirut, Lebanon.
- Dilshad Tahrani, Mustapha (1393).
- Al-Zubaidi, Murtaza (2012). The Bride's Crown of the Dictionary Jewels, Second Edition, Dalat School of Science, Beirut.
- Chertouni, Sa'id (DT) The nearest resource, d
- Shahidi, Mehdi (1396). Selected contracts, edition of the twentieth, Majd, Tehran, Iran.
- Fayrouz Abadi, Muhammad Ibn Yaqoub (2009). The Surrounding Myth, First Edition, Beirut, Beirut.
- Kareemi, Abbas. (1395). Ayman Dadrassi Madani, 5th edition, Majd Publishing, Tehran, Iran.
- Human Rights, Fourth Edition, Majd, Tehran, Iran.
- Maalouf, Louis (1393). Almunjid, first edition, Noyad Islam, Qom, Iran.
- Mansur, Jhangir (1389). Civil Code, ed. 41, published by Duran, Tehran, Iran.
- (1381). Acknowledgments, First Edition, Azad University, Takatstan, Iran.
- (1394) Human Rights Treaties by Zaban Arabi, Fourth Edition, Kharsandi, Tehran, Iran.
- Hawari, Salah al-Din (2009). School Gazette, Dar al-Hilal Library, Beirut, Lebanon.